

Tumsa, tumsa, kas par tumsu!

Tum-sa, tum-sa, kas par tum-su, ai-ju, kas par tum-su,
Es par tum-su ne-bē-dā-ju, ai - ju_ ne-bē - dā - ju,
es par tum-su ne-bē-dā-ju, ai - ju_ ne-bē - dāj'!

- 1 Tumsa, tumsa, kas par tumsa, aiju kas par tumsu!
Es par tumsu nebēdāju, aiju nebēdāju (nebēdāj').
- 2 Tumsīņai, naksniņai, aiju naksniņai,
pārved' sevīm līgaviņu, aiju līgaviņu (līgaviņ').
- 3 Man' māsiņa iztecēja, aiju iztecēja,
uguntiņu parādīti, aiju parādīti (parādīt).
- 4 Vai tu rādi. vai nerādi, aiju vai nerādi,
man uguņa nevajaga, aiju nevajaga (nevajag').
- 5 Manis paša līgaviņa, aiju līgaviņa,
zvaigžņu segas audējiņa, aiju audējiņa (audējiņ').
- 6 Bij manami kumeļami, aiju kumeļami,
zvaigžņu sega mugurāi, aiju mugurāi (mugurā).
- 7 Es varēju nakti jāti, aiju nakti jāti,
Kā pie dienas saulītēi, aiju saulītēi (saulītē).

Tumsa, tumsa, kas par tumsu,

1

Tumsa, tumsa,
kas par tumsu,
Aiju, kas par tumsu,
Es par tumsu nebēdāju,

Dunkelheit, Dunkelheit,
was für eine Dunkelheit,

ich schere mich nicht um die
Dunkelheit (*wörtl.* ich trauere
nicht wegen der Dunkelheit),
Klingsilben

Aiju, nebēdāju,
Es par tumsu nebēdāju, aiju nebēdāju
Es par tumsu nebēdāju, aiju nebēdāj'.

2

Tumsiņāi (*dim.*), naksniņāi (*dim.*),
Pārved' sevīm līgaviņu (*dim.*), aiju līgaviņu
Pārved' sevīm līgaviņu (*dim.*), aiju līgaviņ'.

In der Dunkelheit, in der Nacht,
führe ich mir die Braut (heim),

3

Man' māsiņa iztecēja, aiju iztecēja,
Uguntiņu (*dim.*) parādīti, aiju parādīti,
Uguntiņu (*dim.*) parādīti, aiju parādīt.

Meine Schwester lief hinaus,
mir das Feuer zu zeigen,
(mir zu leuchten)

4

Vai tu rādi, vai nerādi, aiju vai nerādi,
Man uguņa nevajaga, aiju nevajaga,
Man uguņa nevajaga, aiju nevajag.

Ob du zeigst, oder nicht zeigst,
ich brauche kein Feuer, (Licht)

5

Manis paša līgaviņa, aiju līgaviņa,
Zvaigžņu segas audējiņa, aiju audējiņa,
Zvaigžņu segas audējiņa, aiju audējiņ'.

Meine eigene Braut,
ist eine Sternendecken-Weberin,

6

Bij manami kumeļami, aiju kumeļami,
Zvaigžņu sega mugurāi, aiju mugurāi,
Zvaigžņu sega mugurāi, aiju mugurā.

Hatte mein Rösslein
eine Sternendecke auf dem
Rücken,

7

Es varēju nakti jāti, aiju nakti jāti,
Kā pie dienas saulītēi (*dim.*) aiju saulītēi,
Kā pie dienas saulītēi (*dim.*) aiju saulītē.

Ich konnte in der Nacht reiten,
wie am Tag in der Sonne.

AG/VK/GD 1.12.2009